



Број: 17-22-1478-2/15
Сарајево, 18. јуни 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMJENO: 18-06-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	ASBRI BIBI	Broj priloga
01.02	05-2	822/15	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

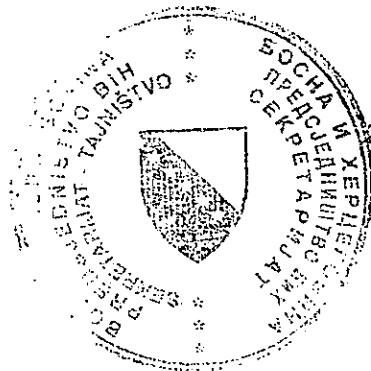
Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гаранцији (који се односи на Уговор о зајму за Пројекат централно гријање Приједор) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Никола Шпирић, 24. децембра 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

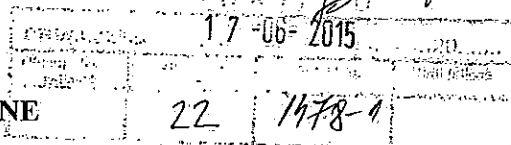


ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-35100-13/15
Sarajevo, 10.06.2015. godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljam o prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. decembra 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 9. sjednici održanoj 02.06.2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj 05-07-1-1329-6/15 od 03.06.2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

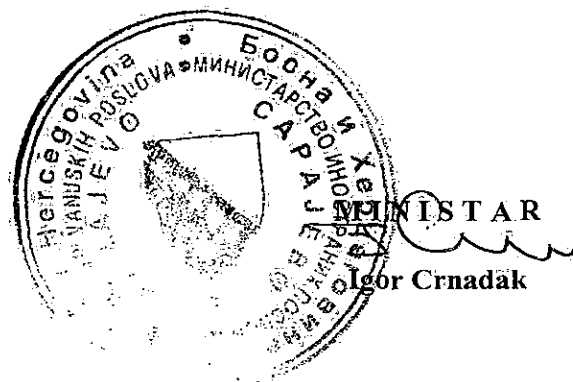
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 1. redovnoj sjednici, održanoj 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o garanciji, te ovlastilo ministra finansija i trezora da isti potpiše.

Istovremeno, informacije radi, dostavljamo Ugovor o zajmu (Projekat centralno grijanje u Prijedoru) između Toplana a.d. Prijedor i Evropske banke za obnovu i razvoj, na koji se ne odnose odredbe o ratifikaciji međunarodnih ugovora iz Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ br. 29/00 i 32/13), budući da se ne radi o međunarodnom ugovoru koji zaključuje Bosna i Hercegovina.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Ugovora.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Pismeni prijevod na bosanski jezik

IZVRŠNI PRIMJERAK

(Broj operacije 45088)

UGOVOR O GARANCIJI
(koji se odnosi na Ugovor o Zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum: 24. decembar 2014. godine

SADRŽAJ

ČLAN I – STANDARDNI USLOVI, DEFINICIJE

- Odjeljak 1.01. Primjenjivanje standardnih uslova
- Odjeljak 1.02. Definicije
- Odjeljak 1.03. Tumačenje

ČLAN II – GARANCIJA, DRUGE OBAVEZE

- Odjeljak 2.01. Garancija
- Odjeljak 2.02. Postupak
- Odjeljak 2.03. Druge obaveze

ČLAN III – RAZNO

- Odjeljak 3.01. Obavijesti
- Odjeljak 3.02. Pravno mišljenje

UGOVOR O GARANCIJI

UGOVOR zaključen 24. decembra 2014. godine između BOSNE I HERCEGOVINE („Davalac garancije“) i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ („Banka“).

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Toplana A.D., Prijedor („Zajmoprimac“) s podrškom Davaoca garancije, Republike Srpske i grada Prijedora („Grad“) zatražila pomoć od Banke pri finansiranju dijela Projekta,

BUDUĆI DA, u skladu s Ugovorom o Zajmu s ovim datumom između Toplane A.D., Prijedor kao Zajmoprimca i Banke („Ugovor o Zajmu“ kao što je definirano u Standardnim uslovima), Banka se složila da Zajmoprimcu odobri Zajam u iznosu od 7.000.000 eura prema uslovima navedenim u Ugovoru o Zajmu, ali samo pod uslovom da Davalac garancije garantira izvršavanje obaveza Zajmoprimca prema Ugovoru o Zajmu kao što je navedeno u ovom ugovoru, i

BUDUĆI DA je Banka u postupku ugovaranja granta u iznosu od do 2.000.000 eura, iz Sida-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe općina, za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijela B Projekta, a koje podliježe uslovima ugovora o grantu kojeg će sklopiti Banka, Davalac garancije, Republika Srpska i Zajmoprimac („Investicioni ugovor o grantu“),

BUDUĆI DA se Banka složila da stavi na raspolaganje sredstva tehničke pomoći na bazi granta za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijela A Projekta pružajući Zajmoprimcu pomoć prilikom pripreme i procjene tendera za nabavku i instalaciju kotlovnice na biomasu i tendera za stručni nadzor,

BUDUĆI DA je Banka u postupku dogovaranja sredstava tehničke pomoći na bazi granta za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijelova A i B Projekta pružajući Zajmoprimcu pomoć sa stručnim nadzorom Ugovora za nabavku i s instalacijom nove kotlovnice na biomasu i s nabavkom komponenti finansiranih grantom, te pružajući pomoć Zajmoprimcu s pripremom Programa poboljšanja finansijske i operativne izvedbe (FOPIP) i s pripremom i potpisivanjem Ugovora o javnim uslugama,

BUDUĆI DA je Davalac garancije, uzimajući u obzir da je Banka potpisala Ugovor o Zajmu i Investicioni ugovor o grantu sa Zajmoprimcem i da je Republika Srpska potpisala Ugovor o garanciji s Davaocem garancije, pristao da garantira za navedene obaveze Zajmoprimca.

OVIM se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – STANDARDNI USLOVI, DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Primjenjivanje standardnih uslova

Sve odredbe Standardnih uslova Banke od 01. decembra 2012. godine ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj ugovor sa istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tamo pripisano, izrazi definirani u Standardnim uslovima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Ovlašteni predstavnik Davaoca garancije“ označava ministra finansija i trezora Davaoca garancije.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom ugovoru, svako pozivanje na određeni član ili odjeljak, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, se smatra pozivanjem na taj određeni član ili odjeljak ovog ugovora.

ČLAN II – GARANCIJA, DRUGE OBAVEZE

Odjeljak 2.01. Garancija

Davalac garancije ovim bezuslovno garantira, kao glavni dužnik a ne samo kao jemac, uredno i pravodobno plaćanje svih iznosa koji dospijevaju za plaćanje u okviru Ugovora o Zajmu, bilo o navedenom dospijeću, uslijed ubrzanja plaćanja ili na neki drugi način, te pravodobno izvršavanje svih drugih obaveza Zajmoprimca, kao što je navedeno u Ugovoru o Zajmu, zavisno od slučaja.

Odjeljak 2.02. Postupak

- (a) Davalac garancije ovim potvrđuje da poznaje uslove Ugovora o Zajmu.
- (b) Banka se ovim obavezuje da obavijesti Davaoca garancije u slučaju da odobri materijalnu saglasnost ili odricanje prema Ugovoru o Zajmu, ili ako se složi s materijalnim izmjenama i dopunama Ugovora;
- (c) Banka se slaže da svaki zahtjev za plaćanjem Davaoca garancije u skladu s ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, a u takvom zahtjevu za plaćanjem mora biti naveden neotplaćeni iznos prema Ugovoru o Zajmu koji plaća Davalac garancije, datum do kojeg Davalac garancije mora platiti takav iznos; a koji mora biti datum najmanje deset (10) radnih dana od datuma primitka obavijesti o zahtjevu.

Odjeljak 2.03. Druge obaveze

- (a) Davalac garancije podupire, potiče i omogućava Zajmoprimcu ispunjavanje svih njegovih obaveza prema Ugovoru o Zajmu.
- (b) Davalac garancije potiče Republiku Srpsku i Grad da izvršavaju sve svoje obaveze prema Ugovoru o podršci Projektu.
- (c) Davalac garancije ne nameće nikakve poreze na bilo koju robu ili usluge koje Zajmoprimac nabavlja u svrhe Projekta i koji se finansiraju iz sredstava Zajma nastale u skladu s Ugovorom o Zajmu.

ČLAN III – RAZNO

Odjeljak 3.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu odjeljka 10.01 Standardnih uslova:

Za Davaoca garancije:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine, 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministra

Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department

Fax: +44-20-7338-6100

Odjeljak 3.02. Pravno mišljenje

Za potrebe odjeljka 9.03 (b) Standardnih uslova, te u skladu s odjeljkom 6.02(b) Ugovora o Zajmu, mišljenje ili mišljenja savjetnika daju se u ime Davaoca garancije od strane ministra pravde Bosne i Hercegovine.

KAO DOKAZ NAVEDENOG strane su, preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka u Bosni i Hercegovini, te su isti dostavljeni na dan i godinu kao što je gore navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

/svojeručni potpis/

Ime: **NIKOLA ŠPIRIĆ**

Funkcija: **MINISTAR FINANSIJA I TREZORA**

**EUROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

/svojeručni potpis/

Ime: **IAN BROWN**

Funkcija: **VODITELJ UREDA**

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 10.02.2015.godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić

Pismeni prijevod na bosanski jezik

IZVRŠNI PRIMJERAK

Broj operacije 45088

**UGOVOR O ZAJMU
(Projekat centralno grijanje u Prijedoru)**

između

TOPLANA A.D. PRIJEDOR

I

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum: 24. decembar 2014. godine

SADRŽAJ

ČLAN I - STANDARDNI USLOVI; DEFINICIJE.....	3
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uslova	3
Odlomak 1.02. Definicije	4
Odlomak 1.03. Tumačenje	8
ČLAN II - OSNOVNI USLOVI ZAJMA	8
Odlomak 2.01. Iznos i valuta	8
Odlomak 2.02. Ostali finansijski uslovi Zajma	8
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava	9
Odlomak 2.04. Povrat dodijeljenih sredstava granta u slučaju otkazivanja.....	9
ČLAN III - IZVOĐENJE PROJEKTA	9
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze.....	9
Odlomak 3.02. Jedinica provedbe Projekta.....	10
Odlomak 3.03. Nabavka	10
Odlomak 3.04. Ekološke i društvene odredbe	11
Odlomak 3.05. Konsultanti.....	12
Odlomak 3.06. Odredbe o učestalosti izvještavanja i podnošenja zahtjeva.....	12
ČLAN IV – FINANSIJSKI I OPERATIVNI UGOVORI	15
Odlomak 4.01. Finansijska evidencija i izvještaji	15
Odlomak 4.02. Negativne finansijske obaveze	15
Odlomak 4.03. Ostale finansijske obaveze	16
Odlomak 4.04. Vođenje rada i poslovanja	17
ČLAN V - SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE.....	18
Odlomak 5.01. Suspenzija	18
Odlomak 5.02. Ubrzanje dospijeća	18
ČLAN VI - PRAVOSNAŽNOST.....	19
Odlomak 6.01. Uslovi koji prethode pravosnažnosti	19
Odlomak 6.02. Pravna mišljenja.....	19
Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	20
ČLAN VII - RAZNO	20
Odlomak 7.01. Obavijesti	20
PRILOZI	
PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA	S1-1
PRILOG 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	S2-1
PRILOG 3 – EKOLOŠKI I SOCIJALNI AKCIONI PLAN	S3-1

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od 24. decembra 2014. godine između **TOPLANA A.D., PRIJEDOR** („Zajmoprimac“) i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** („Banka“).

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Banka ustanovljena radi finansiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama centralne i istočne Europe koje poštuju i primjenjuju principe višestranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava da realizira Projekat opisan u Prilogu 1, koji je osmišljen da pomogne Zajmoprimcu u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti sistema daljinskog grijanja u gradu Prijedoru („Grad“);

BUDUĆI DA je Zajmoprimac uz podršku Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Grada zatražio pomoć od Banke u finansiranju dijela Projekta;

BUDUĆI DA je Banka u procesu ugovaranja granta u iznosu do 2,000,000 EUR koji će se finansirati iz SIDA-EBRD Fonda za općinski ekološki i klimatski program u svrhu pomoći Zajmoprimcu u provedbi Dijela B Projekta, koji podliježe odredbama i uslovima Ugovora o Zajmu koji će se potpisati između Banke, Jemca, Republike Srpske i Zajmoprimca („Ugovor o grantu“);

BUDUĆI DA Banka namjerava da stavi na raspolaganje sredstva tehničke kooperacije na bazi donacije, za pomoć Zajmoprimcu u provedbi Dijela A Projekta na način da pruži pomoć Zajmoprimcu u pripremanju i evaluaciji tendera za nabavku i ugradnju kotlovnice na biomasu i tendera za stručni inženjerski nadzor;

BUDUĆI DA je Banka u procesu uređivanja fonda za tehničku kooperaciju na bazi donacije za pomoć Zajmoprimcu u provedbi projektnih Dijelova A i B, na način da pruži pomoć Zajmoprimcu u stručnom nadzoru ugovora za nabavku i ugradnju kotlovnice na biomasu i nabavku komponenata finansiranih Zajmom, te pružanjem pomoći Zajmoprimcu u pripremanju FOPIP-a i pripremanju potpisivanja Ugovora o javnoj službi;

BUDUĆI DA, sukladno Ugovoru o jemstvu od današnjeg datuma između Bosne i Hercegovine kao Jemca i Banke („Ugovor o jemstvu“, kao što je definirano u Standardnim uslovima), Jemac garantira za obaveze Zajmoprimca pod ovim ugovorom;

BUDUĆI DA, sukladno ugovoru o podršci za Projekat između Republike Srpske, Grada i Banke („Ugovor o podršci Projekta“), Republika Srpska i Grad dogovorili su se da će podržavati i unaprjeđivati ciljeve ovog ugovora; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, prije spomenutog odobri Zajam Zajmoprimcu u iznosu od 7,000,000 EUR, pod uslovima određenim ili navedenim u ovom ugovoru:

OVIM se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – STANDARDNI USLOVI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uslova

Sve odredbe Standardnih uslova Banke od 1. decembra 2012. godine se ovim uključuju i primjenjuju na ovaj ugovor sa istom pravovaljanošću kao da su u cijelosti ovdje navedene, međutim podložne su sljedećim izmjenama i dopunama (te odredbe se u daljnjem tekstu nazivaju „Standardni uslovi“):

- a) Definicija „Euro“, „EUR“ ili „€“ u odlomku 2.02 Standardnih uslova će, u svrhu ovog ugovora, biti izmijenjena i glasit će kako slijedi:

„Euro“, „EUR“ ili „€“ označava zakonitu valutu država članica Europske unije koje su prihvatile zajedničku valutu u skladu sa zakonodavstvom Europske unije vezanim za ekonomsku i monetarnu uniju.“

- b) Definicija „Zabranjene prakse“ u odlomku 2.02 Standardnih uslova će, u svrhu ovog ugovora biti izmijenjena i glasit će kako slijedi:

„Zabranjene prakse“ znače bilo kakvu korumpiranu praksu, lažnu praksu, prisilnu praksu, nedopuštenu tajnu praksu ili krađu.“

- c) Definicija „CILJANI dan“ u odlomku 2.02 Standardnih uslova će, u svrhu ovog ugovora biti izmijenjena i glasit će kako slijedi:

„CILJANI dan“ znači bilo koji dan kada je otvoren Transeuropski automatizirani sistem ekspresnog transfera u realnom vremenu na bruto načelu za podmirenje plaćanja u euro valuti.“

- d) Sljedeće definicije će, u svrhu ovog ugovora, biti dodate u odlomak 2.02 Standardnih uslova:

„Krađa“ znači pronevjeru imovine koja pripada drugoj osobi.“

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drugačije naláže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uslovima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

- „Banka za račun“ označava takvu komercijalnu banku ili finansijsku instituciju lociranu u Republici Srpskoj i koja je prihvatljiva za Banku, u kojoj je Zajmoprimac otvorio i održava obavezni račun otplate duga.
- „Omjer zbirke računa“ označava omjer (a) ukupnog iznosa gotovine koji je primio Zajmoprimac od svojih klijenata za usluge obavljene tokom 12 mjeseci prije datuma obračuna i (b) ukupnog iznosa faktura koje je Zajmoprimac izdao svojim klijentima tokom navedenog razdoblja.
- „Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“ označava generalnog menadžera Zajmoprimca.
- „Novac dostupan za usluge Zajma“ označava, za Zajmoprimca, neto iznos novca od poslovnih aktivnosti tokom relevantnog perioda plus (a) plaćene kamate (ako je klasificirano kao neto iznos novca ostvaren od poslovnih aktivnosti) tokom takvog perioda minus (b) takav protok novca za taj period koji je primijenjen tokom tog perioda na stjecanje dugoročne imovine.
- „Dug“ označava, u odnosu na bilo koju osobu, sve obaveze te osobe, bilo da se radi o glavnici ili jemstvu i bilo da se radi o sadašnjim, budućim, stvarnim ili potencijalnim dugovima, za plaćanje ili otplatu novca, uključujući:
- (a) bilo kakve iznose koji su plativi za takvu osobu pod najmom ili sličnim ugovorima tokom odgovarajućih razdoblja;
 - (b) bilo kakav kredit takvoj osobi od dobavljača robe ili pod bilo kakvom ratom za kupovinu ili slične ugovore; i
 - (c) bilo kakve odgovornosti i obaveze treće osobe u mjeri u kojoj su zagantirana od strane takve osobe ili je ta osoba na neki drugi način preuzela ili postala odgovorna za plaćanje takvih obaveza ili u mjeri u kojoj su obezbijedena bilo kakvim založnim pravom na imovinu u vlasništvu takve osobe bez

obzira je li ta osoba pretpostavila ili preuzela odgovornost za plaćanje takvih odgovornosti ili obaveza.

„Omjer pokrića servisiranja duga“

označava omjer (a) dostupnog novca za servisiranje duga za 12 mjeseci koji su prethodili datumu obračuna zbiru (b) otplate glavnice i otplate kamata na sav finansijski dug koji je plativ ili obračunat tokom navedenog perioda.

„Obavezni račun otplate duga“

označava bankovni račun označen kao takav u skladu sa odlomkom 4.03(b).

„Određeni izvedbeni zahtjevi“

označavaju izvedbene zahtjeve od 1 do 8 i 10 (ili, kako kontekst može nalagati, bilo koji od izvedbenih zahtjeva) ili Izvedbeni zahtjevi s datumom mart 2008. godine koji se tiču Bankine Ekološke i socijalne politike datirane od marta 2008. godine.

„Ekološki i socijalni akcioni plan“

označava plan ekoloških i socijalnih mjera za zaštitu okoliša i mjere poboljšanja od marta 2014. godine čija je kopija ovdje pridružena kao Prilog 3, budući da takav plan može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme sa prethodnim pismenim dopuštenjem Banke u skladu sa odlomkom 3.04(c).

„Ekološki i socijalni zakon“

označava bilo koji primjenjivi zakon ili propis koji se odnosi na:

- (a) zagađenje ili zaštitu okoliša, uključujući srodne zakone ili propise koji se odnose na javni pristup informacijama i učestvovanje u donošenju odluka;
- (b) uslove rada i zapošljavanja;
- (c) zaštita na radu;
- (d) javno zdravlje i bezbjednost;
- (e) autohtono stanovništvo;
- (f) kulturnu baštinu; ili
- (g) preseljenje ili ekonomsko raseljavanje ljudi.

„Ekološka i socijalna

pitanja“	označavaju bilo koja pitanja koja su predmet bilo kojeg ekološkog ili socijalnog zakona, bilo kojih određenih izvedbenih zahtjeva ili Ekološkog i socijalnog akcionog plana.
„Ugovor o finansiranju“	označava, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, bilo koji od sljedećih: (a) ovaj ugovor; (b) Ugovor o jemstvu; (c) Ugovor o podršci Projekta; i (d) Ugovor o grantu.
„Fiskalna godina“	označava period koji svake godine počinje 01. januara i završava 31. decembra, ili neki drugi period koji Zajmoprimac može, uz pristanak Banke, s vremena na vrijeme odrediti kao fiskalnu godinu Zajmoprimca.
„Finansijski dug“	<p>označava, u odnosu na bilo koju osobu, bilo koji dug te osobe za ili u odnosu na:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) posuđeni novac; (b) bilo koji iznos koji je podignut prihvaćanjem bilo koje kreditne linije; (c) bilo koji iznos podignut sukladno sa bilo kojom bilješkom o kupovini objekta ili po pitanju obveznica, bilješki, zadužnica, vrijednosnih papira ili sličnih instrumenata; (d) iznos svih obaveza u odnosu na kupoprodajni ugovor o zakupu ili najmu koji bi se prema IFRS-u tretirao kao finansijski najam ili kapitalni najam; (e) potraživanja koja su prodana ili odbijena (osim potraživanja koja su prodana na bazi bez regresa); (f) bilo koji iznos podignut pod bilo kojom drugom transakcijom (uključujući bilo koji unaprijed potpisani kupoprodajni ugovor) koja ima komercijalni učinak zaduživanja; (g) bilo koju izvedenu transakciju u koju se stupilo a koja je u vezi sa zaštitom od ili povlasticama od fluktuacije u bilo kojoj rati ili cijeni (i, kada se izračunava vrijednost bilo kojeg izvedenog posla, uzimat će se u obzir samo označena tržišna vrijednost); (h) bilo koju obaveznu odštetu koja se odnosi na jemstvo, odštetu, obveznicu, dokumentarno kreditno pismo ili kreditno pismo u čekanju, ili bilo koji drugi instrument koji je izdala banka ili neka finansijska institucija; i

(i) iznos svih obaveza u odnosu na bilo koje jemstvo ili odštetu za neku od gore navedenih tačaka u stavovima od (a) do (h).

„FOPIP“	označava <i>program poboljšanja finansijske i operativne izvedbe</i> koje će Zajmoprimac usvojiti, te koji će biti u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku.
„IFRS“	označava <i>Međunarodne standarde finansijskog izvještavanja</i> koje je izdao ili usvojio Odbor za međunarodne računovodstvene standarde te ih dosljedno primjenjuje.
„Dugoročni dug“	označava, do bilo kojeg datuma i u odnosu na bilo koju osobu, bilo kakav finansijski dug te osobe za koji je finansijska isplata, za čitav ili dio duga, dospjela na naplatu više od godinu dana nakon tog datuma.
„PIU“	označava <i>Provedbenu jedinicu Projekta</i> koja je navedena u odlomku 3.02.
„Ugovor o Projektu“	označava i Ugovor o grantu i Ugovor o podršci Projekta.
„Ugovor o javnim uslugama“	označava Ugovor o javnim uslugama koji će potpisati Grad i Zajmoprimac te koji će biti u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku.
„Troškovi osoblja“	označavaju zbir (a) bruto plaća, kompenzacija i povlastica (uključujući naknade za hranu, putovanja i odmore), koje Zajmoprimac plaća svojim zaposlenicima i (b) doprinosa i poreza vezanih za plaću (uključujući, bez ograničenja, plaćanje socijalnog osiguranja, troškova zdravstvenog osiguranja i porez na dohodak), koje plaća Zajmoprimac.
„Omjer troškova osoblja“	označava omjer (a) ukupnog iznosa troškova osoblja Zajmoprimca tokom 12 mjeseci prije datuma obračuna na (b) Ukupne troškove poslovanja Zajmoprimca tokom tog perioda.
„Statuti“	označavaju osnivački akt Zajmoprimca, članove inkorporacije, čarter i akte, memorandum i akt o udruživanju, statute i slične ustavne dokumente.
„Ukupni troškovi poslovanja“	označavaju sve troškove vezane za poslovanje Zajmoprimca, uključujući i bez ograničenja na administrativne troškove, troškove adekvatnog održavanja i amortizacije ali izuzimajući poreze i plaćanja u zamjenu za poreze i kamate, te ostale pristojbe na dug.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom ugovoru, svako pozivanje na određeni član, odlomak ili prilog, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, će se smatrati pozivanjem na taj određeni član, odlomak ili prilog ovog ugovora.

ČLAN II – OSNOVNI USLOVI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uslovima određenim ili navedenim u ovom ugovoru, iznos od EUR 7,000,000.

Odlomak 2.02. Ostali finansijski uslovi zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti EUR 100,000.
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja će biti EUR 1,000,000.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti EUR 1,000,000.
- (d) Datumi plaćanja kamate će biti 30. aprila i 31. oktobra svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 30. april i 31. oktobar svake godine, s tim da je prvi datum otplate Zajma 30. april 2018. godine, a posljednji datum otplate Zajma je 31. oktobar 2029. godine.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog datuma otplate Zajma određenog u odlomku 2.02(e), i (ii) Banka produži posljednji datum raspolaganja sredstvima određen u odlomku 2.02(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog datuma otplate Zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog datuma otplate Zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko datuma otplate Zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Posljednji datum raspolaganja sredstvima Zajma će biti 01. decembar 2017. godine, dan tri godine nakon datuma stupanja na snagu ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca i Jemca. Ukoliko je raspoloživi iznos Zajma, ili neki njegov dio, podložan fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži posljednji

datum raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca i Jemca u pisanoj formi.

(g) Visina provizije na neiskorištena sredstva će biti 0.5% godišnje.

(h) Zajam je podložan promjenljivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenljivoj kamatnoj stopi na čitav Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu sa odlomkom 3.04(c) Standardnih uslova.

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama Priloga 2 za finansiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekat i (2) Jednokratne provizije.

Odlomak 2.04. Povrat dodijeljenih sredstava granta u slučaju otkazivanja

Bez obzira na bilo šta suprotno u ovom ugovoru, ako Zajmoprimac otkaže sve ili dio dostupnih sredstava shodno odlomku 3.08 Standardnih uslova, odmah će platiti Banci sve iznose koji su ranije isplaćeni pod Ugovorom o grantu.

ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama navedenim u članu IV Standardnih uslova, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drugačije:

(a) najkasnije do 31. decembra 2018. godine napraviti sve potrebne radnje za instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica (IHS) sa toplinomjerom koji će pratiti isporuku topline čitavoj zgradi u barem 148 zgrada kao što je navedeno u Studiji izvodljivosti iz maja 2014. godine, te će instalirati razdjelnik za izračun cijene grijanja (HCA) na radijatore u svakoj od navedenih zgrada.

(b) poduzeti sve radnje za instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica za sve nove veze na daljinski toplinski sistem Zajmoprimca koje su nastale tokom trajanja Ugovora o Zajmu;

(c) najkasnije do 01. januara 2016. godine poduzeti sve radnje za usvajanje FOPIP-a i poslije toga za provedbu FOPIP-a u skladu sa njegovim uslovima;

(d) najkasnije do 31. decembra 2015. godine poduzeti sve potrebne radnje kako bi se novi klijenti spojili na daljinski toplinski sistem Zajmoprimca te ostvariti ukupnu površinu grijanja od najmanje 350,000 četvornih metara;

(e) do usvajanja FOPIP-a i provedbe Ugovora o javnoj službi, ne povećati ukupni iznos članova osoblja Zajmoprimca bez prethodnog pismenog pristanka Banke;

(f) najkasnije do 01. januara 2016. godine poduzeti sve potrebne mjere za pripremu, pregovore i provedbu Ugovora o javnoj službi sa Gradom, koji će sadržavati (1) mjerljive indikatore rada sa jasnim vremenskim rasporedom za njihovo postizanje, svjedočeći o poboljšanjima u izvedbenoj i finansijskoj efikasnosti Zajmoprimca i stepenu usluga koje pruža svojim klijentima, što uključuje ali nije ograničeno na finansijski i izvedbeni omjer koji će biti uključen u takav ugovor o javnoj službi i (2) formulu za izračun tarife koja se bazira na potpunom povratu uloženi sredstava Zajmoprimca i kapitalnih troškova koji su finansirani Zajmom i koja će se koristiti za automatsku prilagodbu tarifa u skladu sa procedurama koje će biti uključene u takav ugovor o javnoj službi;

(g) do usvajanja FOPIP-a i provedbe Ugovora o javnoj službi, ne poduzimati nikakve radnje za promjenu tarifa koje Zajmoprimac naplaćuje;

(h) poduzeti sve potrebne mjere kako bi na svojoj web stranici objavio godišnje i polugodišnje izvještaje o finansijskim i izvedbenim rezultatima Zajmoprimca, uključujući, bez ograničenja, Zajmoprimčeve informacije o poštivanju svih odredbi koje su navedene u ovom ugovoru.

Odlomak 3.02. Jedinica provedbe Projekta

U svrhu koordinacije, upravljanja, praćenja i evaluacije svih aspekata provedbe Projekta, uključujući i nabavku robe, rada i usluga za Projekat, Zajmoprimac će, osim ako se Banka ne složi drugačije, uspostaviti i sve vrijeme tokom trajanja Projekta voditi, u bliskoj saradnji sa Gradom, Jedinicu provedbe Projekta sa adekvatnim resursima i sa prikladno kvalificiranim kadrom, prema projektnim zadacima koji su prihvatljivi za Banku.

Odlomak 3.03. Nabavka

U svrhu odlomka 4.03 Standardnih uslova, sljedeće odredbe će, osim ako se Banka ne složi drugačije, odrediti nabavku robe, rada i usluga potrebnih za Projekat a koji će se finansirati iz sredstava od Zajma:

(a) Roba, rad i usluge (izuzev konsultantskih usluga koje su obuhvaćene odlomkom 3.03(c)) nabavljat će se putem otvorenih tendera, osim u sljedećim slučajevima:

(1) ugovori za nabavku i instalaciju razdjelnika za izračun cijene grijanja, toplinomjera i termostata koji spadaju pod Dio B Projekta, u ukupnom iznosu koji ne prelazi €250,000, mogu se nabaviti preteći lokalne procedure javnih nadmetanja koji su prihvatljivi za Banku.

(b) U svrhu odlomka 3.03(a), procedure za javno nadmetanje, selektivno nadmetanje, direktno ugovaranje i kupovanje i standardi za lokalne procedure javnih nadmetanja navedene su u Poglavlju 3 EBRD-ovih Pravila nabavke.

(c) Konsultanti koje će Zajmoprimac uposliti kako bi pomogli u provedbi Projekta birat će se u skladu sa procedurama koje su navedene u Poglavlju 5 EBRD-ovih Pravila nabavke.

(d) Svi ugovori podliježu procedurama revizije koje su navedene u EBRD-ovim Pravilima nabavke, te podliježu prethodnoj reviziji od strane Banke.

Odlomak 3.04. Ekološke i društvene odredbe

Bez ograničavanja općenitosti odlomaka 4.02(a), 4.04(a)(iii), i 5.02(c)(iii) Standardnih uslova, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(a) Osim ako je drugačije navedeno u Ekološkom i socijalnom akcionom planu, Zajmoprimac će provoditi, te će tražiti od svakog izvođača da provodi Projekat u skladu sa Određenim uslovima izvršenja.

(b) Bez ograničavanja gore navedenog, Zajmoprimac će marljivo provoditi i držati se Ekološkog i socijalnog akcionog plana, te će nadzirati provedbu tog plana u skladu sa odredbama nadzora koje su sadržane u takvom planu.

(c) Zajmoprimac i Banka mogu, s vremena na vrijeme, postići dogovor o izmjenama i dopunama Ekološkog i socijalnog akcionog plana kao odgovor na promjene u okolnostima Projekta ili Zajmoprimca, nepredviđene događaje i rezultate nadzora. Bez ograničavanja gore navedenog,

(1) ako postoje bilo kakvi štetni ekološki ili socijalni čimbenici ili pitanje koje nije predviđeno niti razmatrano u Ekološkom i socijalnom akcionom planu ili u potpunosti ili što se tiče njegove ozbiljnosti,

(2) ako utjecaj mjera ublažavanja koje su navedene u Ekološkom i socijalnom akcionom planu nije dovoljan kako bi se uklonili ili smanjili bilo kakvi ekološki ili socijalni problemi na razinu koju su predvidjeli Određeni uslovi izvršenja unutar vremenskog okvira koji je naveden u Ekološkom i socijalnom akcionom planu, ili

(3) ako je inspekcija iz nekog regulatornog ili izvršnog organa otkrila nesukladnost materijala sa Ekološkim i socijalnim akcionim planom ili sa ekološkim i socijalnim zakonom, ili ako je isto otkrila provjera kontrole koja je provedena u skladu sa Ekološkim i socijalnim akcionim planom,

Zajmoprimac će, čim je prije moguće, te nakon dobijenog pristanka Banke, razviti i ugraditi u Ekološki i socijalni akcioni plan takve dodatne ili revidirane mjere ublažavanja koje mogu biti potrebne kako bi se postigla usklađenost sa Određenim uslovima izvršenja, u svakom slučaju na način koji je zadovoljavajući za Banku.

Odlomak 3.05. Konsultanti

(a) S ciljem da pomognu u provedbi Projekta, Zajmoprimac će, osim ako se Banka ne složi drugačije, po potrebi zaposliti ili se pobrinuti da se zaposle konsultanti, te će koristiti usluge konsultanata čije su kvalifikacije, iskustvo i opisi prijašnjih poslova zadovoljavajući za Banku, uključujući:

(1) konsultante za pomoć pri stručnom nadzoru kod Dijela A Projekta, za pomoć pri nabavci za Dio B Projekta, te za pomoć prilikom pripremanja projektne dokumentacije za svaku komponentu Projekta koja će biti prihvatljiva u svrhu dobijanja adekvatnih dozvola i za pripremanje relevantne tenderske dokumentacije; i

(2) konsultante za pomoć PIU sa pripremanjem FOPIP-a i pripremom potpisivanja Ugovora o javnoj službi.

(b) Zajmoprimac će bez naplate pružiti svim konsultantima koji su uključeni u pomaganje u pitanjima vezanim za Projekat ili poslovanje Zajmoprimca, sve potrebne sadržaje i podršku za provedbu svojih funkcija, uključujući sve dokumente, materijale i ostale informacije koje mogu biti relevantne za njihov rad.

Odlomak 3.06. Odredbe o učestalosti izvještavanja i podnošenja zahtjeva

(a) Počevši od datuma stupanja na snagu, do plaćanja punog iznosa Zajma ili do otkazivanja, Zajmoprimac će Banci podnositi godišnje izvještaje o ekološkim i socijalnim pitanjima koja su vezana za Zajmoprimca ili za Projekat, kao što je navedeno u odlomku 5.02(c)(iii) Standardnih uslova, u roku od 120 dana nakon isteka godine o kojoj se izvještava. Takvi izvještaji će sadržavati informacije o sljedećim specifičnim pitanjima:

(1) informacije o poštivanju Određenih uslova izvršenja od strane Zajmoprimca kao što je opisano u odlomku 3.04(a) i o provedbi Ekološkog i socijalnog akcionog plana;

(2) informacije o načinu na koji Zajmoprimac prati usklađenost sa Određenim uslovima izvršenja i Ekološkim i socijalnim akcionim planom od strane bilo kojeg izvođača koji je uključen u Projekat i sažetak bilo kakve materijalne neusklađenosti od strane takvog izvođača sa Određenim uslovima izvršenja i Ekološkim i socijalnim akcionim planom te o svim poduzetim mjerama za ispravljanje takve neusklađenosti;

(3) informacije o provedbi plana uključenosti dioničara koji se traži na osnovu Određenog uslova izvršenja 10, zajedno sa sažetkom bilo kakvih primljenih pritužbi i informacije o tome kako su te iste pritužbe riješene;

(4) informacije o poštivanju ekoloških i socijalnih zakona od strane Zajmoprimca a koji su vezani za Projekat, uključujući status bilo koje Autorizacije koja je potrebna za Projekat, rezultate inspekcije koju je proveo regulatorni organ, kršenje primjenjivih zakona, propisa ili standarda i korektivne mjere ili novčane kazne vezne za takva kršenja, te sažetak obavijesti o materijalima, izvještaja i drugih komunikacija o ekološkim i socijalnim pitanjima vezanim za Projekat a koje je Zajmoprimac predao bilo kojem regulatornom organu;

(5) informacije o upravljanju zaštitom na radu i zapisnik o bezbjednosti i nesrećama na radu tokom izvršenja Projekta, uključujući i učestalost nesreća, incidente

izgubljenog vremena i neuspjeha, sve preventivne ili korektivne mjere koje je Zajmoprimac poduzeo ili planira poduzeti, svi bezbjednosni treninzi o zaštiti na radu i sve inicijative vezane za zaštitu na radu koje su provedene ili planirane od strane Zajmoprimca;

(6) sažetak o bilo kakvim promjenama u ekološkim i socijalnim zakonima koji mogu imati materijalni utjecaj na Projekat; i

(7) kopije svih informacija o ekološkim i socijalnim pitanjima koje će Zajmoprimac periodično predavati svojim dioničarima ili javnosti.

(b) Počevši od datuma stupanja na snagu, Zajmoprimac će podnositi periodične projektne izvještaje koji su navedeni u odlomku 4.04(a)(iv) Standardnih uslova na tromjesečnoj bazi, u roku od 45 dana nakon isteka perioda o kojem se izvještava, do završetka Projekta. Takvi izvještaji će sadržavati sljedeće karakteristične značajke:

(1) Sljedeće opće informacije:

(A) fizički napredak ostvaren u provedbi Projekta do datuma izvještaja i tokom perioda izvještavanja;

(B) stvarne ili očekivane poteškoće ili kašnjenja u provedbi Projekta i njihov utjecaj na raspored provedbe, te konkretne korake koji su poduzeti ili planirani s ciljem savladavanja poteškoća i izbjegavanja kašnjenja;

(C) očekivane promjene u datumu završetka Projekta;

(D) promjene ključnih članova u osoblju PIU-a, promjene konsultanata ili izvođača;

(E) pitanja koja mogu utjecati na troškove Projekta; i

(F) sve razvoje događaja ili aktivnosti koje mogu utjecati na ekonomsku održivost bilo kojeg dijela Projekta.

(2) Finansijski izvještaji koji detaljno prikazuju troškove koji su nastali pod svakim dijelom Projekta i povlačenja sredstava, zajedno sa izvještajem, pokazujući:

(A) prvobitne procjene troškova;

(B) revidirane procjene troškova, ako postoje, sa razlozima promjene;

(C) prvobitne procijenjene izdatke i stvarne izdatke do danas;

(D) razloge za varijacije u stvarnim izdacima do danas u odnosu na procijenjene izdatke do danas; i

(E) procijenjene izdatke za preostala tromjesečja.

(3) Kratki izvještaj o statusu usklađenosti sa svakim od sporazuma koji su sadržani u ovom ugovoru.

(c) Odmah po nastanku bilo kakvog incidenta ili nezgode vezane za Zajmoprimca ili za Projekat koja ima ili može imati značajan negativan utjecaj na okoliš, na javno zdravlje ili na zaštitu na radu, Zajmoprimac će obavijestiti Banku o konkretnoj prirodi incidenta ili nezgode te o svim koracima koje Zajmoprimac poduzima kako bi ispravio iste. Bez ograničavanja općenitosti navedenog,

(1) incident ili nezgoda je vezana za Projekat ako se dogodi na lokaciji koja se koristi za Projekat ili, ako je uzrokovana sadržajima, opremom, vozilima ili plovilima koja se koriste ili se odnose na Projekat (bez obzira na to da li se koriste ili ne koriste na lokacijama Projekta i bez obzira da li ih koristi ovlašteno ili neovlašteno osoblje);

(2) incident ili nezgoda imaju značajan negativan utjecaj na okoliš ili na javno zdravlje i medicinu rada, ako:

(A) bilo koji primjenjivi zakon zahtijeva obavještanje o takvom incidentu ili nezgodi nekom Vladinom organu,

(B) ako se u takvom incidentu ili nezgodi radi o smrtnom slučaju neke osobe (bez obzira na to da li je ta osoba zaposlena kod Zajmoprimca),

(C) više osoba (bez obzira na to da li su te osobe zaposlene kod Zajmoprimca) je zadobilo ozbiljne ozljede koje zahtijevaju hospitalizaciju, ili

(D) takav incident ili nezgoda je postala, ili je moguće da postane, poznata javnosti ili putem medija ili nekim drugim putem.

(d) Zajmoprimac će odmah obavijestiti Banku o bilo kakvim značajnim protestima od strane radnika ili članova javnosti koji su usmjereni na ili vezani za Zajmoprimca ili Projekat koji mogu imati negativan materijalni učinak na Zajmoprimca ili Projekat ili koji su postali ili mogu postati poznati javnosti putem medija ili na neki drugi način. U roku od deset dana od zaprimanja takve obavijesti, Zajmoprimac će predati izvještaj koji je zadovoljavajuć za Banku te koji navodi rezultate istrage o protestima koju je proveo Zajmoprimac, i sve poduzete ili predložene korake Zajmoprimca za rješavanje pitanja koja se postavljaju na protestu.

(e) Zajmoprimac će Jemcu i Republici Srpskoj uručiti izvornu ovjerenu kopiju ovog ugovora.

(f) Zajmoprimac će obavijestiti Jemca i Republiku Srpsku o svim zahtjevima koje Zajmoprimac upućuje Banci za izmjenama i dopunama, odricanjima i pristancima koji su vezani za ovaj ugovor ili bilo koji drugi ugovor o finansiranju.

(g) Zajmoprimac će Jemcu i Republici Srpskoj uručiti kopije svih izvještaja koje Zajmoprimac mora predati Banci pod odredbama ovog ugovora.

ČLAN IV – FINANSIJSKI I OPERATIVNI UGOVORI

Odlomak 4.01.**Finansijska evidencija i izvještaji**

(a) Zajmoprimac će održavati procedure, evidenciju i račune koji adekvatno odražavaju, u skladu sa međunarodno prihvaćenim knjigovodstvenim standardima koji se stalno primjenjuju, poslovanje i finansijske uslove Zajmoprimca i njegovih podružnica, ako ih ima, te će na adekvatan način pratiti i bilježiti napredak Projekta (uključujući troškove i prednosti koje iz njega proizilaze).

(b) Zajmoprimac će:

(1) održavati svoju evidenciju, račune i finansijske izvještaje (uključujući bilans, račun dobiti i gubitaka, te račun o promjenama finansijske pozicije, te bilješke o istom), evidenciju, račune i finansijske izvještaje svojih podružnica, za svaku fiskalnu godinu, koje kontrolira nezavisni revizor prihvatljiv za Banku i u skladu sa IFRS-om;

(2) počevši sa fiskalnom godinom od 01. januara 2015. godine, i za svaku fiskalnu godinu nakon toga, dostavljati Banci u najkraćem mogućem roku, ali u svakom slučaju ne kasnije od 180 dana nakon završetka svake fiskalne godine:

(A) ovjerene kopije finansijskih izvještaja za svaku fiskalnu godinu koja je revidirana;

(B) izvještaj o takvoj reviziji od strane onih revizora, takvog obima i u takvim detaljima kao što Banka može razumno zatražiti;

(C) izvještaj o svim finansijskim transakcijama između Zajmoprimca i svake njegove podružnice i filijale; i

(D) izvještaj od strane revizora o poštivanju finansijskih sporazuma koji su navedeni u odlomcima 4.02 i 4.03 ovog ugovora;

i

(3) dostaviti Banci takve informacije koje se tiču izvještaja, računa i finansijskih izvještaja, te njihove revizije, kao što Banka može razumno zatražiti s vremena na vrijeme.

Odlomak 4.02.**Negativne finansijske obaveze**

(a) Zajmoprimac neće, osim ako se Banka ne složi o suprotnom, poduzimati niti jednu od sljedećih radnji te će Banci pružiti one informacije koje Banka može razumno zatražiti:

(1) stupiti u bilo kakav sporazum ili ugovor o jemstvu niti će na bilo koji način i pod bilo kakvim uslovom postati obavezna za svaki ili neki dio finansijske ili druge obaveze neke druge osobe, uključujući i podružnice i filijale;

(2) stupiti u transakcije s bilo kojom osobom osim tokom redovnog poslovanja, ili u uobičajenim komercijalnim uslovima i na bazi uobičajenih tržišnih aranžmana, ili

uspostaviti neku jedinu i isključivu kupoprodajnu agenciju, ili stupiti u neku transakciju u kojoj Zajmoprimac mora da plati više od komercijalne cijene za bilo kakvu kupovinu, ili možda primi manje nego punu franko komercijalnu cijenu (koja je predmet normalnih sniženja) za svoje proizvode ili usluge;

(3) stupiti u bilo kakvo partnerstvo, ugovor o podjeli zarade ili tantijema, ili druge slične ugovore u kojima se prihod Zajmoprimca dijeli ili može dijeliti sa nekom drugom osobom;

(4) (pri čemu dobrovoljno ili prisilno) obavljati plaćanja, otkup ili prijevremenu otplatu nekog duga ili napraviti otplatu bilo kakvog duga sukladno bilo kojoj odredbi ili ugovoru ili bilješci koja na direktan ili indirektan način predviđa ubrzanje otplate u vremenu ili iznosu, osim u takvom slučaju ako Banka tako traži, tada Zajmoprimac istovremeno proporcionalno otplaćuje iznos glavnice koji je preostao od Zajma u skladu sa odredbom 3.07 Standardnih uslova (osim što iznos bilo koje takve isplate ne podliježe zahtjevima minimalnog iznosa otplate);

(5) prodati, prenijeti, iznajmiti ili na neki drugi način ostati bez bitnog dijela svoje imovine (ili u jednokratnoj transakciji ili tokom više transakcija koje su povezane ili ne);

(6) poduzeti ili dopustiti bilo kakvo spajanje, konsolidaciju ili reorganizaciju; ili

(7) napraviti, pretpostaviti ili dozvoliti postojanje bilo kakvog dugoročnog duga, osim Zajma.

(b) Zajmoprimac neće, osim ako ne obavijesti Banku minimalno 30 dana unaprijed, poduzimati neku od ovih radnji te će Banci pružiti sve one informacije koje Banka može razumno zatražiti:

(1) stupiti u bilo kakav ugovor o upravljanju ili sličan sporazum u kojem njegovu poslovanje vodi bilo koja druga osoba, uključujući i podružnice i filijale; ili

(2) formirati bilo kakvu podružnicu, napraviti ili dopustiti da postoje zajmovi ili predujam, ili depozit (osim depozita u uobičajenom toku poslovanja sa uglednim bankama) sa drugim osobama ili investicijama neke druge osobe, uključujući sve podružnice ili filijale; međutim, uz uslov da Zajmoprimac ima slobodu da napravi kratkoročne investicione utržive vrijednosne papire samo u svrhu privremenog angažiranja pasivnih resursa Zajmoprimca.

Odlomak 4.03. Ostale finansijske obaveze

(a) Bez ograničavanja općenitosti odlomka 4.02, Zajmoprimac će:

(1) do 31. decembra 2015. godine otpisati sva potraživanja od svojih kupaca koji su stariji od jedne kalendarske godine;

(2) do 31. decembra 2017. godine postići, i zatim stalno održavati, omjer zbirke računa ne manji od 0.95:1;

(3) do 31. decembra 2018. godine postići, i zatim stalno održavati, omjer pokriva servisiranja duga ne manji od 1.2:1;

(4) do 31. decembra 2018. godine platiti sve iznose dospjelih dugova svojim vjerovnicima i dobavljačima koji su vezani za nabavljanje teškog loživog ulja za Zajmoprimca; i

(5) do 31. decembra 2020. postići, i zatim stalno održavati, omjer troškova osoblja ne veći od 0.2:1.

(b) Zajmoprimac će napraviti i održavati bankovni račun označen u eurima u Banci za račun, te će taj račun biti određen kao obavezni račun otplate duga. Tokom svakog perioda od barem 90 dana prije datuma otplate kamata, Zajmoprimac će održavati u obaveznom računu otplate duga novčani saldo koji nije manji od tadašnjeg polugodišnjeg iznosa otplate duga (uključujući glavnice, kamate i trošarine), koji je došao na naplatu Banci pod odredbama ovog ugovora na takav datum otplate kamata. Osim za korištenje sredstava u obaveznom računu otplate duga za otplatu glavnice, kamata i trošarina na Zajam, nikakvi iznosi ne smiju se povlačiti sa obaveznog računa otplate duga bez prethodne pismene saglasnosti Banke sve dok preostali iznosi dugovanja koji spadaju pod ugovore o finansiranju ne budu neopozivo otplaćeni u cijelosti.

Odlomak 4.04. Vođenje rada i poslovanje

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac će:

(a) Voditi svoj rad i poslovanje u skladu sa međunarodno priznatim i ispravnim administrativnim, finansijskim, inženjerskim i drugim relevantnim standardima i praksama, i uz dužno poštivanje glavnih poslovnih politika;

(b) Na vrijeme poduzimati sve radnje koje su u njegovoj moći kako bi održao svoje pravno poslovanje, nastavio svoje poslovanje i stekao, održavao i obnavljao sva svoja prava, vlasništvo, ovlaštenja, privilegije i franšize koje su potrebne za vođenje poslovanja, uključujući i provedbu Projekta;

(c) Neće prodati, iznajmiti ili se na neki drugi način riješiti svoje imovine potrebne za učinkovito poslovanje ili čije uklanjanje može utjecati na sposobnost provođenja bilo kakvih obaveza navedenih u ovom ugovoru na zadovoljavajući način;

(d) Na vrijeme obavještavati Banku o bilo kakvim prijedlozima za izmjene i dopune, suspenziju ili ukinuće bilo koje odredbe Statuta, te će Banci pružiti adekvatnu priliku za komentiranje takvog prijedloga prije poduzimanja bilo kakvih mjera na istom;

(e) Provesti i održavati sa odgovornim osiguravateljima, ili napraviti druge odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku u pogledu osiguranja od rizika od gubitaka, štete i odgovornosti i u onim iznosima koji su u skladu sa prikladnim postupcima; i

(f) U svakom trenutku upravljati i održavati svoje postrojenje, objekte, opremu i drugo vlasništvo u dobrom radnom stanju te na vrijeme i prema potrebi obavljati sve potrebne popravke i obnove istih, a sve u skladu sa ispravnom poslovnom i finansijskom praksom.

ČLAN V – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE

Odlomak 5.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe odlomka 7.01(a)(xvii) Standardnih uslova:

- (a) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukinuća ili odricanja Zakonskog i regulatornog okvira primjenjivog na sektor režija i grijanja na području Jemca, onda će takve izmjene i dopune, suspenzije, opozivi, ukinuća ili odricanja, po mišljenju Banke, sigurno ili vjerovatno imati negativan utjecaj na Projekat, Zajmoprimca, Grad, Republiku Srpsku ili Jemca, ili mogućnost Zajmoprimca, Grada, Republike Srpske ili Jemca da obavljaju svoje obaveze utvrđene u relevantnom finansijskom ugovoru u kojem je taj isti stranka;
- (b) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukidanja ili napuštanja Statuta bez prethodne pismene saglasnosti Banke;
- (c) ako Zajmoprimac poduzme bilo koju radnju navedenu u odlomku 4.02(b) na način da negativno ili materijalno utječe na poslovanje ili finansijske uslove Zajmoprimca ili na njegovu sposobnost za provođenje Projekta ili bilo kojih njegovih obaveza koje su predmet ovog ugovora ili Ugovora o grantu;
- (d) ako dođe do prijenosa kontrole Zajmoprimca na drugu stranku osim Grada;
- (e) ako dođe do suspenzije, otkazivanja ili prekidanja prava Zajmoprimca da povuče prihode od Ugovora o grantu u cijelosti ili jednim dijelom, sukladno uslovima Ugovora o grantu ili ako Zajmoprimac na drugi način prekrši svoje obaveze navedene u Ugovoru o grantu; ili
- (f) ako Zajmoprimac, Jemac, Republika Srpska ili Grad ne izvrše svoje obaveze koje su temelj bilo kojeg ugovora o finansiranju u kojem su jedna od ugovornih stranaka.

Odlomak 5.02. Ubrzanje dospjeća

Sljedeće je specificirano za potrebe odlomka 7.06(f) Standardnih uslova:

- (a) ako Zajmoprimac, Republika Srpska, Grad ili Jemac ne ispune neku od svojih obaveza koje su temelj Ugovora o finansiranju u kojem su jedna od ugovornih stranaka;
- (b) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukidanja ili prekida Statuta na način koji, po mišljenju Banke, negativno ili materijalno utječe na poslovanje ili sposobnost Zajmoprimca da provede Projekat, ili da obavi bilo koju od svojih obaveza koje su navedene u Ugovoru u finansiranju u kojem učestvuje kao ugovorna stranka.

ČLAN VI – PRAVOSNAŽNOST

Odlomak 6.01. Uslovi koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za svrhu odlomka 9.02.(c) Standardnih uslova kao dodatni uslovi za pravosnažnost ovog ugovora i Ugovora o jemstvu:

- (a) Ugovor o grantu je izvršen i isporučen i svi uslovi koji prethode njegovoj pravosnažnosti su ispunjeni, osim pravosnažnosti ovog ugovora;
- (b) Ugovor o podršci Projekta je izvršen i isporučen, i zaključivanje i izvršenje Ugovora o podršci Projekta od strane Republike Srpske i Grada je propisno ovlašteno ili ratificirano svim potrebnim Vladinim aktivnostima;
- (c) Banka je dobila kopiju odluke prema kojoj će PIU zajednički osnovati Grad i Zajmoprimac, sa adekvatnim resursima i kvalificiranim osobljem, sve prema projektnom zadatku koji je prihvatljiv za Banku;
- (d) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze o mobilizaciji konsultanata sa odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnom ekspertizom koja je prihvatljiva za Banku a koji će pomoći u stručnom nadzoru Dijela A Projekta;
- (e) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze o mobilizaciji konsultanata sa odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnom ekspertizom koja je prihvatljiva za Banku a koji će pomoći u pripremanju FOPIP-a i pripremanju potpisivanja Ugovora o javnoj službi;
- (f) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze da su dugoročni ugovori o opskrbi između Zajmoprimca i dobavljača biomase potpisani i da je time obezbijeđeno snabdijevanje Zajmoprimca sa najmanje 20,000 kubnih metara biomase godišnje.

Odlomak 6.02. Pravna mišljenja

(a) U svrhu odlomka 9.03(a) Standardnih uslova, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Zajmoprimca od strane izvršnog direktora Pravne službe Zajmoprimca i sljedeća pitanja su specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju da budu obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) Ugovor o grantu je propisno odobren i ratificiran te izvršen i dostavljen u ime Zajmoprimca te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Zajmoprimca, provedivu u skladu sa svojim uslovima.

(b) U svrhu odlomka 9.03(b) Standardnih uslova, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Jemca od strane ministra pravde i sljedeća pitanja su specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju da budu obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) Ugovor o grantu je propisno odobren i ratificiran te izvršen i dostavljen u ime Jemca, te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Jemca, provedivu u skladu sa svojim uslovima.

(c) U svrhu odlomka 9.03(c) Standardnih uslova, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Republike Srpske od strane ministra pravde Republike Srpske kojim će se potvrditi da su Ugovor o podršci Projekta i Ugovor o grantu propisno odobreni ili ratificirani, i sklopljeni od strane Republike Srpske te predstavljaju važeću i zakonsku obavezu Republike Srpske, provedivu u skladu sa svojim uslovima;

(d) U svrhu odlomka 9.03(c) Standardnih uslova, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Grada od strane zamjenika državnog odvjetnika Republike Srpske koji je odgovoran za Grad i kojim će se potvrditi da je Ugovor o podršci Projekta propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Grada te predstavljaju važeću i zakonsku obavezu Grada, provedivu u skladu sa svojim uslovima.

Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Period od 90 dana nakon datuma ovog ugovora određen je za svrhu odlomka 9.04 Standardnih uslova.

ČLAN VII – RAZNO

Odlomak 7.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu odlomka 10.01 Standardnih uslova:

Za Zajmoprimca:

Toplana A.D., Prijedor
Rudnička 66
79101 Prijedor
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Generalna menadžerica

Fax: +387-52-231-779

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department

Fax: +44-20-7338-6100

KAO DOKAZ da su strane preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj ugovor u šest primjeraka u Bosni i Hercegovini na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

TOPLANA A.D., PRIJEDOR

(svojeručni potpis)
Ime: *LJILJANA DESPOTOVIĆ*
Funkcija: *GENERALNA MENADŽERICA*

**EUROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

(svojeručni potpis)
Ime: *IAN BROWN*
Funkcija: *VODITELJ UREDA*

PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA

1. Svrha Projekta je da pomogne Zajmoprimcu i Gradu u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti sistema daljinskog grijanja u Gradu na način da se izgradi novo postrojenje sa kotlovnicom na biomasu za daljinsko grijanje koje će koristiti lokalnu dostupnu drvenu biomasu umjesto teških loživih ulja i čineći selektivna ulaganja u biomasu. Projekat će također uključivati zahtjev za ulaganje u lokacije kako bi se poboljšalo upravljanje mrežom i učinkovitost potrošnje grijanja.

2. Projekat se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A: Izgradnja novog postrojenja za kotlovnicu na biomasu, uključujući i objekte za pohranjivanje i pripremanje biomase.

Dio B: Zahtijevana ulaganja u lokaciju uključujući instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica sa toplinomjerima za svaku zgradu i instalaciju razdjelnika za izračun cijene grijanja i termostatskih ventila na svaki radijator u odabranim zgradama.

3. Očekuje se da će Projekat biti završen do 31. decembra 2017. godine.

PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Tabela koja je dodata ovom prilogu prikazuje kategorije, raspored iznosa Zajma po kategorijama i procenat izdataka za stavke koje će biti finansirane u svakoj kategoriji.
2. Bez obzira na odredbe paragrafa 1 gore u tekstu, neće se vršiti povlačenja sredstava za troškove napravljene prije datuma potpisivanja Ugovora o Zajmu a povlačenja sredstava u odnosu na troškove koji su nastali prije datuma stupanja na snagu Ugovora o Zajmu neće premašivati ukupni iznos jednak EUR 1,300,000.

DODATAK PRILOGU 2

Kategorija	Iznos Zajma u valuti Zajma	Procenat troškova koji će se finansirati
(1) Radovi za Dio A	6,930,000	100% vrijednosti ugovora isključujući poreze
(2) Jednokratna provizija	70,000	100%
Ukupno	7,000,000	

PRILOG 3 – EKOLOŠKI I SOCIJALNI AKCIONI PLAN

(pečat: Švedska, Europska banka za obnovu i razvoj)

Bosna i Hercegovina Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti

Broj ugovora: C27868/SWME-2013-09-02
Finansira: Švedska agencija za međunarodnu
razvojnu saradnju (Sida)

Ekološki i socijalni akcioni plan

mart 2014. godine

Objavljeno: mart 2014. godine
Projekat: 80.5353.01
Pripremili: Dennis Bruhn, Ines Fejzić, Helle T. Stoltz i Sonja Maličević
Provjerio: Ronny Nilsson

Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti

Ekološki i socijalni akcioni plan

Stranica 1

AKRONIMI I SKRAĆENICE

EC	Europska komisija
EBRD	Europska banka za obnovu i razvoj
EHS	Ekologija, zaštita na radu
E&S	Ekološko i socijalno
ESAP	Ekološki i socijalni akcioni plan
ESIA	Ekološka i socijalna procjena utjecaja
EU	Europska unija
ISO	Međunarodna organizacija za standardizaciju
LTIP	Dugoročni investicioni program
OHS	Zaštita na radu
O&M	Upravljanje i održavanje
PIP	Program prioriternih investicija
PRs	(EBRD) Izvedbeni zahtjevi
QA	Osiguranje kvaliteta
SEP	Plan uključivanja dioničara
ToR	Projektni zadaci
UN	Ujedinjeni narodi
WB	Svjetska banka

Ovaj dokument je dio izvještaja “Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti“, koji uključuje:

Završni izvještaj iz studije izvodljivosti
Ekološku i socijalnu analizu
Ekološku i socijalnu reviziju
Ekološki i socijalni akcioni plan
Plan uključivanja dioničara

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici Odgovornost, Prednosti	Za konske uslovi/EBRD ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu	
1. Upravljanje i nadzor							
1.1	Provesti EHS-ov sistem upravljanja na korporativnoj razini u skladu sa ISO 14001 i OHSAS 18001 standardima.	Provedba formalnog EHS-ovog sistema upravljanja na korporativnoj razini će smanjiti ekološke rizike te poboljšati cjelokupno rukovodstvo.	PR1, paragraf 2	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	EHS-ov sistem upravljanja u mjestu. ISO 14001 i OHSAS 18001 certifikati nisu obavezni ali se preporučuju.	
1.1.1	Imenovati sposobnog i iskusnog korporativnog ekološkog menadžera i menadžera za zaštitu na radu koji će provoditi redovne unutrašnje ekološke revizije u skladu sa državnim zakonodavstvom, međunarodnim standardima i odredbama EBRD-a.		PR1, paragraf 17 ISO 14001	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	Obavijest o imenovanju, program revizije i izvještaji o redovnim revizijama.	
1.1.2	Razviti korporativnu EHS-ovu strukturu upravljanja. Trebala bi uključivati jasno određenje dužnosti na svakoj razini uprave i za svaku lokaciju. Razvijeni korporativni EHS-ov priručnik treba biti dostupan svim zaposlenicima.		PR1, paragraf 17 ISO 14001	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	Razvijena struktura upravljanja, određenje dužnosti i provedba politika.	
1.1.3	Dopuniti program obuke radnika sa specifičnim temama o ekološkim pitanjima i pitanjima zaštite na radu.		Upravljanje EHS-ovim rizicima i povećana svijest radnika o njihovom doprinosu u poboljšanju ekološkog djelovanja njihove firme.	PR1, paragraf 18 IOS 14001 OHSAS 18001	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	EHS-ov program obuke i raspored.
1.1.4	Razviti politiku o odredbama EHS-a koje moraju biti usvojene od strane izvođača i podizvođača koji rade na daljinskom grijanju i mreža ugovora za Firmu.		Provedba EHS-ovog sistema upravljanja sa izvođačima i podizvođačima što će smanjiti ekološke rizike.	PR 2, paragraf 19.	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	EHS-ove odredbe uključene u ugovore sa izvođačima i podizvođačima.
1.2	Specifične pravne usklađenosti						

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici, Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD-ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
1. Upravljanje i nadzor						
1.2.1	Postojeće postrojenje: Obnoviti Ekološku dozvolu u skladu sa državnim regulatornim odredbama.	Smanjiti rizik na vanjski okoliš i osjetljive receptore od emisije opasnih komponenata.	PR1, paragraf 11 PR3, paragraf 10	Interni resursi, konsultanti i MoPPCEE Odgovornost: Firma	2014	Dobijena Ekološka dozvola.
1.2.2	Novo postrojenje: Dobiti Ekološku dozvolu u skladu sa državnim regulatornim odredbama.	Smanjiti rizik na vanjski okoliš i osjetljive receptore od emisije opasnih komponenata.	PR1, paragraf 11 PR 3, paragraf 10	Interni resursi, konsultanti i MoPPCEE Odgovornost: Firma	2015	Dobijena Ekološka dozvola.
1.3	Sistem upravljanja otpadom					
1.3.1	Razviti i provesti odgovarajući sistem upravljanja otpadom, uključujući popisivanje svih tipova otpada te upute za njihovo bezbjedno odlaganje i pohranu.	Poboljšanje praksi za upravljanje otpadom kako bi se smanjile opasne situacije i kako bi se otpad tretirao na ekološki prihvatljiv način, uključujući recikliranje.	PR 3, paragraf 12. ISO 14001	Interni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2014	Dokumentirana procedura, rezultati popisivanja otpada, provedba radnji vezanih za upravljanje otpadom.
1.4	Nadzor					
1.4.1	Provesti program nadzora koji je uključen u Ekološku dozvolu.	Redovan nadzor i rano upozoravanje o rizicima za kvalitet okolnog zraka i kvalitet otpadnih voda.	PR 1, paragraf 20, 21 PR 3, paragraf 10,11	Interni resursi i konsultanti Odgovornost: Firma	2014	Dokumentirana uskladenost sa granicama ciljanih vrijednosti koje su sadržane u Ekološkoj dozvoli. Podaci dostavljeni EBRD-u.
1.4.2	Pobrinuti se da se poduzimaju mjere kako bi se domaćinstvima sa niskim prihodima i ostalim domaćinstvima omogućio pristup jeftinijem daljinskom grijanju.	Uspostaviti trajni nadzor i obezbijediti poboljšanje blagostanja zajednice.	PR1, paragraf 20, 21	Interni resursi Odgovornost: Firma	2015	Rezultati nadzora i godišnji E&S izvještaj EBRD-u sa traženim informacijama.
2. Zaštita na radu						

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici, Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD-ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
2.1	Poboljšati prakse upravljanja zaštitom na radu u postojećem postrojenju.	Poboljšano upravljanje pitanjima zaštite na radu.	PR2, paragraf 15	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2014	Dokumentirano zapošljavanje certificirane osobe koja će voditi OHS.
2.2	Obezbijediti prakse upravljanja zaštitom na radu u skladu sa postojećim OHS-ovim sistemom upravljanja na postrojenju za biomasu na način da se provedu sljedeće radnje:	Poboljšano upravljanje pitanjima zaštite na radu.	PR 2, paragraf 15	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirani dokazi o OHS-ovom sistemu.
2.2.1	Utvrđiti procjenu rizika u zaštiti na radu, prepoznati sve specifične OHS-ove rizike i pobrinuti se da se provode sve potrebne mjere za kontrolu rizika.	Učinkovito upravljanje, kontrola i smanjenje svih postojećih i potencijalnih OHS-ovih rizika. Obezbijediti sigurnost zaposlenika.	PR 2, paragraf 13, 15, 16 EHS-ov sistem upravljanja	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirana procedura, rezultati procjene OHS-ovog rizika.
2.2.2	Pobrinuti se da su svi radnici, uključujući i sezonske radnike, uključeni u procese vezane za rizike izlaganju od teškog fizičkog i mehaničkog rada, prašine i buke te da im se pruži blagovremeni medicinski nadzor, obuka, lična zaštitna oprema i potrebni sanitarni i higijenski uslovi.	Pravne odredbe. Poboljšati upravljanje pitanjima iz zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR 2, paragraf 13, 15, 16	Interni resursi i vrijeme upravljanja, troškovi za PPE Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama
2.2.3	Obezbijediti opremanje svih građevinskih i poslovnih lokacija sa kompletima Prve pomoći	Poboljšati upravljanje pitanjima iz zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR2, paragraf 16	Interni resursi i vrijeme upravljanja, troškovi kompleta Prve pomoći Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama.

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici: Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD- ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
2.2.4	Obezbijediti adekvatne sanitarne i higijenske uslove u objektima radnika i izvođača.	Poboljšati sanitarne i higijenske uslove zaposlenika.	PR2, paragraf 13 OHSAS 18001	Interni resursi i vrijeme upravljanja, troškovi za opremu Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama.
2.2.5	Obezbijediti adekvatne oznake za zaštitu na radu na građevinskim i izvedbenim lokacijama.	Poboljšati upravljanje pitanjima zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR 2, paragraf 13, 15 OHSAS 18001	Interni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama.
2.2.6	Dogovoriti EHS-ovu reviziju nakon puštanja u pogon projektnih objekata prema državnim standardima i EBRD-ovim odredbama.	Poboljšati upravljanje pitanjima zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR 2, paragraf 13	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Nakon puštanja objekata u pogon	Rezultati revizije u izvještaju koje će se dostaviti EBRD-u.
2.2.7	Pribaviti potrebne dozvole za sve tipove rada u kojima postoji opasnost/rizik sa posebnim naglaskom na postupanje sa npr. dizalicama visokog opterećenja; postupanje sa pumpama na visoki tlak/pritisak.	Pravne odredbe. Poboljšati upravljanje pitanjima iz zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR 2, paragraf 13 Državno zakonodavstvo	Interni resursi Odgovornost: Firma	Kao što je relevantno	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama.
2.2.8	Razviti procedure za bezbjednost na lokacijama i pobrinuti se da su prisutne na lokaciji te da svi zaposlenici imaju jednostavan pristup, uključujući i zaposlenike izvođača.	Poboljšati upravljanje pitanjima iz zaštite na radu i smanjiti rizike.	PR2, paragraf 13, 19	Interni resursi Odgovornost: Firma	Kao što je relevantno	Dokumentirani dokazi o traženim odredbama.
2.3	Obezbijediti učinkovitu i pouzdanu Industrijsku bezbjednost kao odgovor na moguće veće rizike					

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici/ Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD- ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
2.3.1.	Razviti i provesti Plan mjera pripravnosti u hitnim slučajevima/procedure za reagiranje u hitnim slučajevima na lokaciji i izvan nje, pitanja velikih incidenata zagađenja i zdravstvenih problema. Procedure će uključivati mjere o načinu informiranja javnosti o incidentima sa potencijalnim utjecajem na zdravlje javnosti i odredbom za barem jednu vježbu kojom će se testirati učinkovitost procedura na godišnjoj bazi. Obezbijediti relevantnu obuku.	Spriječiti negativan EHS-ov utjecaj na zaposlenike i lokalne zajednice.	PR3, paragraf 14 PR4, paragraf 17-21	Interni resursi i vrijeme upravljanja, troškovi ovjere Odgovornost: Firma	2015	Dokumentiran i ovjeren plan mjera u hitnim slučajevima.
2.3.2	Obezbijediti provedbu postojećeg sistema gašenja požara na postrojenju za biomasu.	Spriječiti negativan EHS-ov utjecaj na zaposlenike i lokalne zajednice.	PR 2, paragraf 13 PR 4, paragraf 18, 19	Interni resursi, konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	2015	
2.3.3	Provesti akcijske planove za održavanje objekata kako bi se izbjegla blokada, nezgode, neuspjeh i hitno isključivanje objekata.		PR 2; 3,4-EBRD	Interni resursi Odgovornost: Firma	2015	Akcijski planovi za održavanje na mjestu.
3. Uključenost dioničara						
3.1.	Završiti i provesti plan uključenosti dioničara (SEP). Plan uključenosti će sadržavati konsultacije i postupke objavljivanja podataka za faze izgradnje, i upravljanja te treba	Poboljšati upravljanje rizicima i negativnim učincima na zajednice zahvaćene Projektom i postići poboljšane prednosti za zajednicu.	PR10, paragraf 1-27 SEP pripremljen za Projekat	Interni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Prije faze izgradnje	SEP finaliziran, dogovoren sa EBRD-om i proveden prije faze izgradnje.

	biti u skladu sa državnim zakonima te koordiniran sa lokalnim vlastima. Plan treba sadržavati odredbe za specifičnu komunikaciju i objašnjenja za bilo kakva povećanja tarife.					
--	--	--	--	--	--	--

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici, Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD-ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost ¹	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljni kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
3.2	Provesti mehanizam za pritužbe o kojem će biti obaviješteni vanjski dioničari i lokalne zahvaćene zajednice.	Poboljšati upravljanje rizicima i utjecajima na zajednice zahvaćene Projektom te postići prednosti poboljšane komunikacije.	PR10, paragraf 24	Interni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Prije faze izgradnje.	Kopija mehanizma za pritužbe dostavljena EBRD-u. Broj i tip pritužbe dostavljen Banci.
3.3	Imenovati i organizirati obuku za središnju osobu za odnose sa kupcima u Firmi; ova osoba će, u dogovoru sa Upravnim odborom, biti odgovorna za uključenost dioničara i komunikaciju tokom izgradnje i rada.	Objavljivanje informacija i konsultacije prije i tokom faze izgradnje kao i odgovor na pritužbe. Uključenost dioničara i komunikacija tokom rada, s tim da je prvi prioritet komunikacija o strukturi i razini tarife	PR 10, paragraf 11, 15, 16	Interni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Prije faze izgradnje	Dokazi da se provodi uključenost dioničara i komunikacione aktivnosti tokom faze izgradnje i rada.
3.4	Obaviti lokalno objavljivanje informacija o ekološkim i socijalnim djelatnostima lokalnoj javnosti i dostaviti izvještaj EBRD-u o ovome jednom godišnje za kalendarsku godinu, te pridružiti kopiju izvještaja (npr. godišnji izvještaj javnosti, novinski članci, itd.).	Objavljivanje ekoloških i socijalnih informacija.	PR 10, paragraf 21, 22, 23	Lokalni resursi i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Tokom provedbe Projekta, godišnje	Objavljivanje E&S informacija je izvješteno lokalnoj zajednici i dokumentirano u godišnjem izvještaju EBRD-u sa uključenim kopijama takvih informacija

4. Preseljenje i ekonomsko raseljavanje

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici/ Odgovornost/ Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD-ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
4.1	Neće biti prisilnog preseljenja kao posljedica predloženog PIP-a ili LTIP-a. LTIP potprojekti uključuju proširenje mreže daljinskog grijanja. U slučaju da ovo zahtijeva postavljanje nekoliko ejevovoda na privatno zemljište, Firma će razviti i provesti poseban Okvir restauracije sredstava za život (LRF) u skladu sa državnim odredbama i EBRD-ovog PR 5.	Gubitak imovine. Oštećenje imovine. Gubitak dohotka.	PR5:Paragraf 24-29	Interni resursi ili vanjski konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Prije LTIP faze izgradnje	Procedura pripremljena i dogovorena sa EBRD-om.
5. Nastup izvođača tokom faze izgradnje. Provedba odredaba za Izvođača treba biti praćena od strane Firme kroz tender kao i postupak ugovaranja i kontrolu, te nadgledanjem aktivnosti izgradnje						
5.1	Napraviti projektnu dokumentaciju za Projekat postrojenja za biomasu i popravak/proširenje mreže i podstanica.	Usvajanje ekoloških i socijalnih mjera ublažavanja tokom izgradnje.	PR 1	Projektni konsultant Odgovornost: Firma	Prije izgradnje	Zaključci dostupni Banei.
5.2	Uvesti ekološke mjere ublažavanja i EHS-ove principe u radu Izvođača tokom izgradnje a u skladu sa međunarodnim standardima i EBRD-ovim odredbama.	Obezbijediti da izvođači koji rade na projektnim lokacijama prate odredbe koje su utvrđene u Ekološkoj i socijalnoj politici EBRD-a (2008) zajedno sa posebnim zahtjevima koji se nalaze u ovom ekološkom i socijalnom akcionom planu.	PR 1, paragraf 19 PR 2, paragraf 20, 21 ISO 14001 OHSAS 18001	Projektni konsultant, vanjski i unutarnji resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Prije izgradnje	Dokumenti iz tendera za izvođače za pokriće E&S odredaba kako to zahtijevaju EBRD-ovi PRs. Provedbu ekoloških mjera ublažavanja i EHS-ovih principa tokom izgradnje će pratiti nadzorni savjetnik.
5.2.1	Projektni dokumenti koji će utvrditi procedure za zaštitu na radu koje će biti objavljene i provedene za osoblje izvođača.	Izvođač treba da prati dobre EHS-ove prakse u skladu sa državnim zahtjevima i EBRD-ovim PRs.	PR1	Projektni konsultant, vanjski i unutarnji resursi, izvođači Odgovornost:	Prije izgradnje	Dokumenti iz tendera za izvođače za pokriće E&S odredaba kako to zahtijevaju EBRD-ovi PRs. Dokazi o usklađenosti trebaju biti

Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici, Odgovornost, Prednosti	Zakonski uslovi/EBRD-ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani, kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
				Firma		potvrđeni u Godišnjem ekološkom i socijalnom izvještaju.
5.2.2	Projektna dokumentacija kojom će se utvrditi posebni žalbeni postupci za zaposlenike izvođača.	Kao što je gore navedeno.	PR2	Projektni konsultant, vanjski i unutarnji resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.3	Brzo skupljanje građevinskog otpada i isporuka određenim odlagalištima/deponijima.	Kao što je gore navedeno.	PR3	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.4	Ugovorni dokumenti koji zahtijevaju prikupljanje otpada i isporuku određenim odlagalištima/deponijima.	Kao što je gore navedeno.	PR3	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.5	Ugovorni dokumenti koji zahtijevaju svakodnevnu provjeru mašinerije kako bi se utvrdilo ima li curenja ulja/maziva, zabrana mašinerije za pranje vozila na gradilištu.	Kao što je gore navedeno.	PR3	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.6	Ugovorni dokumenti koji zahtijevaju zalijevanje na gradilištu, posebno tokom suhog, vjetrovitog vremena kako bi se izbjegla prašina za vrijeme postavljanja cjevovoda.	Kao što je gore navedeno.	PR4	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.7	Ugovorni dokumenti koji zahtijevaju odgovarajuće uređenje okoliša i ponovno zasadi vanje gradilišta nakon završetka popravaka/izgradnje mreže daljinskog grijanja.	Kao što je gore navedeno.	PR4	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.8	Ugovor o radovima kako bi se odredila priprema i provedba	Kao što je gore navedeno.	PR4	Interni resursi, izvođači	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.

	plana za upravljanje saobraćajem.			Odgovornost: Firma		
Broj	Radnja	Ekološki i socijalni rizici, Odgovornost, Prednosti	Za konski uslovi/EBRD- ovi PR/ Najbolje prakse	Potrebe za ulaganje/Resursi/ Odgovornost ¹	Vremenski raspored radnji koje se trebaju dovršiti do kraja godine	Ciljani kriteriji i kriteriji ocjenjivanja za uspješnu provedbu
5.2.9	Ugovor o radovima kako bi se utvrdilo da će se radovi izvoditi striktno tokom dana.	Kao što je gore navedeno.	PR4	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
5.2.10	Ugovorna dokumentacija koja će sadržavati bitne kontakt detalje u slučaju pojave tema vezanih za kulturnu baštinu. U ugovorne dokumente će se uključiti zaustavljanje radova i obavještanje odgovarajućih lokalnih vlasti i stručnjaka.	Kao što je gore navedeno.	PR8	Interni resursi, izvođači Odgovornost: Firma	Faza izgradnje	Kao što je gore navedeno.
6. Očuvanje bioraznolikosti i Održivo gospodarenje prirodnim resursima						
6.1	Nabavka održivog goriva od drvene biomase.	Promovirati održivo gospodarenje šumama i korištenje prirodnih resursa.	PR6, paragraf 20 i 22	Interni resursi ili vanjski konsultanti i vrijeme upravljanja Odgovornost: Firma	Prije, i neprekidno od puštanja u pogon	Vidi Prilog I: „Plan nabavke održivog goriva od drvene biomase“.

Plan nabavke održivog goriva od drvene biomase Nacrt 2014-07-01		
Br	Radnja	Datum završetka
1	Utvrđiti jasnu politiku nabavke drvene biomase za Firmu, navodeći da će Firma kupiti jedino drvene materijale koji imaju legalno porijeklo, ne potječu sa zaštićenih područja ili sa šuma koje imaju visoku vrijednost bioraznolikosti nego one materijale koji potječu sa šuma kojima se gospodari u skladu sa principima održivog gospodarenja šumama, te će Firma također davati prednost drvenim materijalima koji potječu sa šuma koje imaju međunarodno priznati certifikat održivog gospodarenja šumama (kao što je FSC ili PEFC).	Prije puštanja postrojenja u pogon i prije prve kupovine drvene biomase
2	Utvrđiti kriterij za odgovorne dobavljače drvene biomase, imajući u vidu da materijali nabavljeni za fabriku imaju legalno i održivo porijeklo, kao i da dobavljači: <ul style="list-style-type: none"> - slažu se sa svim primjenjivim zakonima, aktima i zakonskim odredbama, - imaju pravo da prodaju drveni materijal, - znaju porijeklo drvenog materijala te kupcu daju tražene informacije, - garantiraju da neće dostavljati drvene materijale sa zaštićenih područja ili sa šuma sa visokovrijednom bioraznolikošću, - poštuju principe održivog razvoja. 	Prije prve kupovine drva
3	Provesti studiju o snabdijevanju drvenom biomasom kako bi se prepoznali i odabrali pouzdani i odgovorni dobavljači drva u skladu sa gore navedenim kriterijima.	Prije prve kupovine drva
4	Koristiti samo odobrene dobavljače drvene biomase.	Neprekidno nakon puštanja u pogon
5	Ostvariti dijalog sa državnim, regionalnim i/ili lokalnim vlastima za gospodarenje šumama kako bi podržao razvoj zakonskih sistema provedbe i upravljanja koje kontrolira država, prema međunarodno prepoznatim principima održivog gospodarenja šumama, i u svrhu promicanja certificiranja šuma koje su u državnom vlasništvu.	
6	Provesti revizije dobavljača i područja kako bi se provjerila pouzdanost podataka o porijeklu drvenih materijala i odgovorno ponašanje dobavljača drvene biomase na redovnoj bazi. Revizije može provoditi samo unutrašnje osoblje Zajmoprimca ili Firme, ali mogu se koristiti i nasumični revizori treće strane kako bi se provjerio rad dobavljača drvene biomase.	Neprekidno nakon 6 mjeseci od puštanja u pogon
7	Dobiti međunarodno priznati (kao što je FSC ili PEFC) nadzorni lanac za održivo gospodarenje šumama i kontrolirano certificiranje drva za upravljanje Firminim lancem dostave drva, uz uslov da je certificirano drvo dostupno na konkurentnom tržištu unutar isplative udaljenosti za prijevoz od postrojenja. Uslovi na tržištu će potvrditi najbolju shemu certifikata.	U roku od 2 godine od puštanja u pogon

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 11.02.2015.godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić